

Научное издание

# ВЕСТНИК

Луганского национального университета  
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки  
Медиакоммуникации

№2(36)  
2019



№2(36) • 2019 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

**КНИТА**

Издатель ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет  
имени Тараса Шевченко»  
«Книга»  
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20

Министерство образования и науки  
Луганской Народной Республики  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Луганской Народной Республики  
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

# ВЕСТНИК



Луганского  
национального  
университета  
имени Тараса Шевченко

---

Серия 4

Филологические науки  
Медиакоммуникации

№ 2(36) • 2019

Сборник научных трудов

  
Луганск  
2019

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ  
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5  
В 38

Учредитель и издатель  
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

**Главный редактор**

**Трегубенко Е.Н.** – доктор педагогических наук, профессор

**Заместитель главного редактора**

**Сорокина Г.А.** – доктор педагогических наук, профессор

**Выпускающий редактор**

**Вербовский А.В.** – Ученый секретарь

**Редактор серии**

**Ткачева Е.А.** – канд. пед. наук, доцент, декан филологического факультета

**Состав редакционной коллегии серии:**

<b>Дяговец И.И.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Калинкина В.М.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Клименко А.С.</b>	– доктор филологических наук, доцент
<b>Кораблев А.А.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Кочетова С.А.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Красовская О.В.</b>	– доктор филологических наук, доцент
<b>Синельникова Л.Н.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Соболева И.А.</b>	– кандидат филологических наук, доцент
<b>Теркулов В.И.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Федоров В.В.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Фоменко В.Г.</b>	– доктор филологических наук, профессор

**В38** **Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко** : сб. науч. тр. / гл. ред. Е.Н. Трегубенко; вып. ред. А.В. Вербовский; ред. сер. Е.А. Ткачева. – Луганск : Книта, 2019. – № 2(36) : Серия 4. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 112 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ, в Перечень рецензируемых научных изданий  
(приказ МОН ЛНР № 911-од от 10 октября 2018 г.)*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского национального университета  
имени Тараса Шевченко (протокол № 5 от 19 декабря 2019 г.)*

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ  
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5

© Коллектив авторов, 2019  
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени  
Тараса Шевченко», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИНГВИСТИКА

- Грицкова Н.В., Жукова Д.П.** Языковые атрибуты французских телевизионных видеосюжетов и их анализ.....4
- Дроздов В.А.** Наименования приемов пищи в ямайском, багамском и белизском креолях на англоязычной основе.....9
- Дьякова Т.А.** Семантико-стилистические особенности использования наименований средств передвижения в поэзии Михаила Матусовского (на материале сборника «Земля моих отцов – Донбасс»).....16
- Калюжная В.Ю., Махтева Е.Н.** Особенности перевода художественного текста на основе гендерного подхода.....23
- Чумак-Жунь Т.В.** Особенности перевода имен собственных в романе Чарльза Буковски «Хлеб с ветчиной».....29

### АКТУАЛЬНЫ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

- Апухтина Е.В.** Жанрово-стилистические особенности короткого рассказа.....34
- Бондаренко К.А., Долженко Д.А.** Компаративный анализ мифологических образов в китайской и японской культурах.....38
- Дворцова А.Н., Пантыкина Н.И.** Современная женская поэзия Китая и Турции.....45
- Дольнева В.В.** Идеино-тематические особенности творчества «рассерженных молодых людей» в контексте эпохи.....50
- Ильин С.А.** Л.Н. Лунц о драматургии и театре.....55
- Трегубенко Е.Н., Каторгина Д.Ю.** Категории субъективного и объективного в литературоведении.....62
- Муцинский А.В.** Роман В. Набокова «Ада, или Радости страсти» как симулякр любви, времени и пространства.....68
- Сорокина Г.А., Фоменко В.Г.** К вопросу появления и развития темы города в литературе.....75

### МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

- Голодов А.Г.** Некоторые вербальные технологии ведения информационной войны (на материале немецкой массовой прессы).....80
- Мельничук А.И.** Коммуникативные стратегии речевого поведения телеведущей ток-шоу «60 минут» О. Скабеевой.....90
- Соболева И.А.** Риторика в современном образовательном пространстве.....95

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ** .....102

**ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ** .....104

УДК 811.111'255.4'373.23:929Буковски

**Чумак-Жунь Татьяна Владимировна,**  
преподаватель кафедры английской и восточной филологии  
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет  
имени Тараса Шевченко»  
*chumak\_tv04@mail.ru*

## **Особенности перевода имён собственных в романе Чарльза Буковски «Хлеб с ветчиной»**

*В данной статье рассматриваются особенности перевода имён собственных в романе Ч. Буковски «Хлеб с ветчиной». Надлежащее внимание уделено анализу имён и фамилий, названиям географического пространства. Также в статье рассматриваются основные способы передачи английских онимов на русский язык.*

**Ключевые слова:** *имя собственное, транслитерация, калькирование, транскрипция, антропоним, топоним.*

В наше время динамичного развития проблема перевода имён остаётся актуальной, так как культурное развитие и технический прогресс способствуют распространению специфических наименований за пределы определенной культуры и возникновению новых наименований, которые требуют адекватного перевода. Следует отметить важность проблемы перевода имён собственных в художественных произведениях, которые являются носителями индивидуальной картины мира писателя. Имена собственные имеют большое значение в области переводоведения, а также в художественной литературе, поэтому целью является изучение специфики передачи имён собственных на примерах англоязычных произведений.

Имена собственные привлекали внимание многих ученых, а именно: Л.С. Бархударова, В.В. Виноградова, М.В. Горбаневского, Д.И. Ермоловича и др.

«Хлеб с ветчиной» (англ. «Ham on Rye») – автобиографический роман Чарльза Буковски, написанный в 1982 году, повествующий о взрослении Генри Чинаски в Лос-Анджелесе во время Великой депрессии. Онимы и наиболее частотные способы их передачи на русский язык в романе исследуются впервые.

В результате исследования романа Ч. Буковски «Хлеб с ветчиной» было обнаружено 478 имён собственных. Согласно классификации имён собственных А.В. Суперанской, мы обнаружили: 192 – антропонима (40,16%); 161 – топоним (33,68 %); 10 – теонимов (2,09 %); 10 – зоонимов (2,09 %); 13 – хрононимов (2,71 %); 35 – хремотонимов (7,32%); 42 – эргонима (8,78 %), 8 – урбанонимов (1,67 %); 7 – фиктонимов (1,46 %).

Как правило, носителями национального колорита являются все имена собственные, а особенно антропонимы – имена (и отчества), фамилии людей и, прежде всего, личные имена. Как утверждает Б. Любченко, антропоним определяется как собственное имя человека (или группы людей), в том

числе имя, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, криптоним (тайное, зашифрованное имя), андроним (наименование жены фамилией мужа), гинеконим (наименование мужа фамилией матери, жены), патроним (наименование человека от имени или прозвища отца или предков) [3, с. 100].

Анализ перевода романа Ч. Буковски «Хлеб с ветчиной» показал, что при переводе антропонимов Ю.М. Медведько использовал главным образом приёмы транскрипции и транслитерации.

В романе «Хлеб с ветчиной» главными персонажами являются: Генри Чинаски-старший (Henry Chinaski) – отец Чинаски-младшего, Катарина Чинаски (Katherine Chinaski) – мать Чинаски-младшего, Эмили Чинаски (Emily Chinaski) – бабушка Генри со стороны отца, Леонард Чинаски (Leonard Chinaski) – дедушка Генри со стороны отца, Бэн и Джон (Ben / John) – старшие братья Генри-старшего, Элеонора (Elinore) – сестра Генри-старшего, с которой он в ссоре. При переводе имён главных действующих лиц переводчик использовал приём транслитерации.

Также примерами использования транскрипции (транскрибирования) и транслитерации могут служить переводы и других личных имён, таких как: Дэвид / David, миссис Рид / Mrs. Reed, Дон Брубакер / Don Brubaker, Ирвин Боун / Irving Bone, Стэнли Гринберг / Stanley Greenberg, Мистер Халл / Mr. Hall, Мистер Кнокс / Mr. Кнок, миссис Кирби / Mrs. Kirby и др.

Удвоенные согласные обычно удваиваются и во время репрезентации, причём вовсе не для адекватной передачи звучания, а с целью сохранения графической формы. Например: Билли Шеррил / Billy Sherril, Лоуэлл Джонсон / Lowball Johnson, Эдди / Eddie, Ларри Кирни / Larry Kearny и др.

Мистер Лейсифальд / Mr. Lacefield, Мистер Гамильтон / Mr. Hamilton, мистер Студальски / Mr. Stodolsky – переводчик, использовав транслитерацию при передаче данного имени, добавил мягкий знак для удобства произношения. Однако в некоторых случаях переводчик предлагал и свои варианты имён собственных, которые свойственны русскому языку, например, Katherine переведено как Катарина, Alexander Stanhope – Александр Стэнхоуп, Igor Smirnov – Игорь Смирнов.

Проблемы при переводе имён возникают в тех случаях, когда переводчик сталкивается с необходимостью воспроизведения в тексте перевода «семантически наполненных» имён, то есть, имён собственных, которые имеют прозрачную внутреннюю форму, историческую или культурологическую аллюзивность, яркую образность [2, с. 110]. Так, имя Шалом (устар. Шелом) – личное имя, русская версия библейского имени (др.-евр. שְׁלֹמֹ – Шалом или Салим), происходит от еврейского слова «шалом», – что в буквальном переводе на русский язык означает «мир», и поэтому перевод Ю.М. Медведько существительного Sholom является понятным и, на наш взгляд, правильным.

Мы выделили такие имена собственные, которые отчетливо характеризуют человека по его индивидуальным, внешним или внутренним чертам характера, по национальности. В такой роли используются преимущественно прозвища. Прозвище (ник), Е.Ф. Данилина определяет как – «дополнительное неофициальное имя, данное человеку окружающими его людьми в соответствии с его характерными чертами, обстоятельствами его

жизни, какой-либо аналогии, происхождения и других мотивов» [1, с. 281]. Эта группа имён выполняет в речи функцию обозначения и обозначаемого, поскольку они не только указывают на объект мысли, но и характеризуют его с иронической или сатирической точки зрения.

Имена, входящие в состав прозвищ, транскрибируются по общему правилу, а слова, которые имеют свою мотивировку, переводятся. Подобные имена характеризуют человека:

– по его внешним или внутренним чертам: *Heinie* / Хенли (небольшого роста, угловатый), *King Kong* / Кинг-Конг (полузащитник небольшого роста, но широкий, неохватные бицепсы, мощные плечи, толстая шея и тяжелые, короткие ноги.), *Baldy* / Плешивый (парень маленький, тощий, с жиденькими волосенками на голове), *Ripper* / Потрошитель, *Marshbird* / Вонючка, *Dogface* / Собачья Пасть, *Fastshoes* / Быстроногий, *Water God* / Нептун (любил резвиться в океане);

– по роду деятельности, особенности языка или речи, поступками, социальному положению: *Mr. Windmill* / Мистер Мельница, *Mata Hari* / Мата Хари (так Гарри примерил на себя роль шпиона), *Machine Gun Kelly* / Колли-Автомат, *Flying Aces* / Летающие Тузы / (именовали лучших летчиков);

– по национальности, месту жительства: *Japanese* / Япошки, *Chinaski* / Китаёзы, *Philippe's* / Филиппинец.

Имя собственное, используемое для обозначения времени, может охватывать разные по продолжительности отрезки времени, заменять такие денотаты, как праздники, юбилеи, стихийные бедствия, недели и века, забастовки, аукционы, социальные выступления и войны, а также прорывы в техническом развитии. Все это денотатное разнообразие объединяет то, что данные названия сохранились в памяти людей, их последствия ощущаются ещё очень долго, даже в изменённом виде, и передаются из поколения в поколение, ранее в виде мифов, легенд, поговорок, а теперь в виде библиотек.

Географическое пространство, описанное в романе, достаточно большое, поскольку кроме географических названий местности, где происходят главные события романа, автор вводит ряд других названий для расширения пространственных рамок, в контексте воспоминаний героев или для метафоризации определённого явления или события.

Названия местностей, населённых пунктов, улиц, гостиниц (топонимы), Ю.М. Медведько переводил, как и антропонимы, с помощью таких приёмов, как транскрипция, транслитерация или же совмещал эти приёмы. При этом используются названия стран и государств: «**Los Angeles** was a good place, there were many poor people, it would be easy to get lost among them» [5, с. 122]. – «Лос-Анджелес – хорошее место, здесь обитает много бедных людей и не составляет большого труда затеряться среди них» [4, с. 139]. Способ перевода: транскрипция.

«**America** is the great land of Opportunity and any man or woman with a desire to do so will succeed...» [5, с. 89]. – «Америка – страна равных возможностей. Здесь каждый может осуществить свою мечту...» [4, с. 101]

Способ перевода: транскрипция.

«It must have been **in Germany**. I must have been between one and two years

old. It was 1922» [5, с. 1]. – «Темно, и мне нравится сидеть под столом. Это было в Германии в 1922 году, мне тогда шёл второй год» [4, с. 1].

Способ перевода: транскрипция.

Относительно названий улиц, площадей, кварталов и других деталей населённых пунктов, представляющих собой так называемые микротопонимы: имена – названия природных физико-географических объектов, реже – созданных человеком, имеющих узкую сферу применения наиболее часто, по наблюдениям М.Л. Иваницкой, применяется перевод.

Примерами переводов с помощью транскрипции могут служить различные названия.

1. Города и села:

«I breezed with Jimmy all the way to **Culver City**. Then I gradually began to pedal faster» [5, с. 35]. – «До Калвер Сити я мчался рядом с Джимми, затем мало-помалу я стал прибавлять» [4, с. 83].

2. Названия районов и улиц городов, которые еще в большей степени детализируют события в локальном измерении:

«**Main Street, East 5th, Bunker Hill**. Shitholes of America» [5, с. 128]. – «Мэйн-стрит, Пятая-Ист, Банкер-Хилл – клоаки Америки» [4, с. 145] / «I started running down **Temple Street**. Then I saw a cab. He was empty. I leaped in. “**Bunker Hill**,” I said, “fast!”» [5, с. 121]. – «Я побежал по Темпел-стрит и увидел такси. Машина была свободной. Я запрыгнул на заднее сиденье. – Банкер-хилл, – прохрипел я. – Быстро!» [4, с. 138]

Присутствие теонимов в переводных языках обусловлено несомненной языковой и художественно-эстетической значимостью произведений. В культурах различных народов теонимы обычно трактуются как «собственные имена божеств». Неоднократно в романе фигурируют теонимы с применением метода калькирования: God / Бог (59 раз), Lord / Господь (14 раз), Devil / Дьявол (11 раз), Bible / Библия (2 раза).

Зоонимы – это имена собственные, присваиваемые животным (в просторечии – клички животных). При помощи транскрипции в романе переданы некоторые зоонимы: «But it was very small and **Chuck’s bulldog, Barney**, was growling and moving closer and closer» [5, с. 38]. – «Но она была очень маленькая, а на нее надвигался свирепый бульдог Чака – Барни» [4, с. 43].

Один из таких подклассов онимов, а точнее, топонимов, образует названия внутригородских объектов – урбанонимы, поэтому часто можно наблюдать за использованием автором названий парков, так как парки являются одной из достопримечательностей Америки: «We hitch-hiked down to the beach to the **Fun House**» [5, с. 65]. – «Тогда на попутках мы стали ездить на пляж в парк Смеха» [4, с. 75].

Способ перевода: калькирование.

«But we stopped first at **Westlake Park** and rented a boat and went out on the lake to finish off the rum» [5, с. 102]. – «Но по пути мы завернули в Вестлейк-парк, подкатили к озеру и взяли напрокат лодку» [4, с. 113].

Итак, можно сделать вывод, что воспроизведение авторской ономастики всегда является одной из самых сложных задач для переводчика, так как требует от него глубоких знаний не только в области лингвистики, но и



во многих других отраслях разных наук, в частности, географии, истории, лингвострановедения. К наиболее частотным приёмам воспроизведения авторской ономастики следует отнести следующие: переводческую транслитерацию и транскрипцию, калькирование. Различные типы онимов (антропонимы, топонимы, зоонимы, хрононимы, урбанонимы, т.д.), которые были обнаружены в романе «Хлеб с ветчиной», имеют свою прагматическую направленность, свои стилистические нагрузки и придают произведению красочности.

#### Список литературы

1. Данилина Е.Ф. Прозвища в современном русском языке / Е.Ф. Данилина // Восточнославянская ономастика: материалы и исследования. – М., 1979. – С. 281–297.
2. Ермолович Д.И. Функционально-семантические особенности индивидуализирующих знаков: автореф. дис....канд. филол. наук / Д.И. Ермолович. – М., 1981. – 203 с.
3. Любченко Б.Ф. Диахронное и синхронное изучение антропонимов / Б.Ф. Любченко // Материалы по русско-славянскому языкознанию. – Воронеж : 1974. – С. 100–110.
4. Буковски Ч. Хлеб с ветчиной (Ham on Rye) / Ч. Буковски; пер. с англ. Ю. Медведько. – СПб. : Новое культурное пространство; Литера, 2000. – 270 с.
5. Bukowski Charles. Ham On Rye. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://royallib.com/book/Bukowski\\_Charles/Ham\\_On\\_Rye.html](http://royallib.com/book/Bukowski_Charles/Ham_On_Rye.html), свободный.

Чумак-Жунь Т.В.

#### Особливості перекладу власних назв у романі Чарльза Буковскі «Хліб з шинкою»

*У даній статті розглядаються особливості перекладу власних назв у романі Ч. Буковскі «Хліб з шинкою». Належну увагу приділено аналізу імен і прізвищ, назвам географічного простору. Також у статті розглядаються основні способи передачі англійських онімів на російську мову.*

**Ключові слова:** власна назва, транслітерація, калькування, транскрипція, антропонім, топонім.

Chumak-Zhun T.V.

#### Features of the translation of proper names in the novel by Charles Bukowski «Ham on Rye»

*This article discusses the peculiarities of translation of proper names in the novel by Charles Bukowski «Ham on Rye». Proper attention is paid to the analysis of names, surnames and geographical space. Also in article it is considered the main methods of transmission of English onyms into Russian.*

**Key words:** proper name, transliteration, tracing, transcription, anthroponym, toponym.

# Научное издание

Коллектив авторов

## ВЕСТНИК

ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО  
УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

Сборник научных трудов

Серия 4

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Е.Н. Трезубенко*  
Выпускающий редактор – *А.В. Вербовский*  
Редактор серии – *Е.А. Ткачева*  
Корректор – *О.И. Письменская*  
Дизайн обложки – *Р.В. Дьяченко*  
Компьютерная верстка – *В.В. Швыров*

Подписано в печать 25.12.2019. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.  
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.9.1.  
Тираж 400 экз. Заказ № 123.

### *Издатель*

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет  
имени Тараса Шевченко»  
«Книга»  
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Т/ф: (0642)58-03-20  
e-mail: knitaizd@mail.ru

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

Научное издание

# ВЕСТНИК

Луганского национального университета  
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки  
Медиакоммуникации

№1(30)  
2019



№1(30) • 2019 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО



Издатель ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет  
имени Тараса Шевченко»  
«Книга»  
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20

Министерство образования и науки  
Луганской Народной Республики  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Луганской Народной Республики  
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

# ВЕСТНИК



Луганского  
национального  
университета  
имени Тараса Шевченко

---

Серия 4

Филологические науки  
Медиакоммуникации

№ 1(30) • 2019

Сборник научных трудов



Луганск  
2019

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ  
ББК 95.43(4Укр-4.Луг)+80я5+76.0я5  
В 38

Учредитель и издатель  
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

**Главный редактор**

**Трегубенко Е.Н.** – доктор педагогических наук, профессор

**Заместитель главного редактора**

**Сорокина Г.А.** – доктор педагогических наук, профессор

**Выпускающий редактор**

**Вострякова Н.В.** – заведующий редакционно-издательским отделом

**Редактор серии**

**Ткачева Е.А.** – канд. пед. наук, доцент, декан филологического факультета

**Состав редакционной коллегии серии:**

<b>Дяговец И.И.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Калинкина В.М.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Клименко А.С.</b>	– доктор филологических наук, доцент
<b>Кораблев А.А.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Кочетова С.А.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Красовская О.В.</b>	– доктор филологических наук, доцент
<b>Синельникова Л.Н.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Соболева И.А.</b>	– кандидат филологических наук, доцент
<b>Теркулов В.И.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Федоров В.В.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Фоменко В.Г.</b>	– доктор филологических наук, профессор

**В38** **Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко** : сб. науч. тр. / гл. ред. Е.Н. Трегубенко; вып. ред. Н.В. Вострякова; ред. сер. Е.А. Ткачева. – Луганск : Книта, 2019. – № 1(30) : Серия 4. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 100 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ, в Перечень рецензируемых научных изданий  
(приказ МОН ЛНР № 911-од от 10 октября 2018 г.)*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского национального университета  
имени Тараса Шевченко (протокол № 11 от 28 июня 2019 г.)*

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ  
ББК 95.43(4Укр-4.Луг)+80я5+76.0я5

© Коллектив авторов, 2019  
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени  
Тараса Шевченко», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИНГВИСТИКА

- Колесник Т.И.** Графические особенности никнеймов в современной немецкой Интернет-коммуникации.....4
- Колеснікова А.Ю.** Художня ритмотектоніка у творчості Олеся Лупія..10
- Можаева Е.А.** Вербализация концепта «терроризм» в русскоязычной и англоязычной периодике.....17
- Серебряк М.В., Сімоненко Л.Ю.** Проектування макроструктури комп'ютерного діалектного фразеологічного словника.....24
- Ткачева Ю.Г.** Когнитивный диссонанс в ракурсе современного переводоведения.....31
- Чумак-Жунь Т.В.** Особенности передачи имен собственных при переводе с английского языка на русский.....36
- Шкуран О.В.** Сакральна мовна одиниця «богатир»: лінгвокультурологічний та лексикографічний аспекти.....41

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Аулов А.М.** Формы комического: сатира, юмор, собственно комическое.....48
- Ильин С.А.** Полемика Л.Н. Лунца с вульгарными социологами о сущности искусства.....54
- Молодцов А.Б.** Перспектива как композиционный прием романа Б. Пастернака «Доктор Живаго».....63
- Пономарева Т.А.** «Лингвоцентризм» поэтики Иосифа Бродского.....71
- Стасевич Ю.Ю.** Мотив вины и стыда в автобиографическом романе Гюнтера Грасса «Луковица памяти».....76

### МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

- Бузовский А.В.** Станет ли английский язык государственным языком США?.....81
- Дубинина В.А.** Роль метафоры в современном рекламном дискурсе...86

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ** .....90

**ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ** .....92

**Чумак-Жунь Татьяна Владимировна,**  
преподаватель кафедры  
английской и восточной филологии  
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный  
университет имени Тараса Шевченко»  
*chumak\_tv04@mail.ru*

## **Особенности передачи имён собственных при переводе с английского языка на русский**

*В данной статье представлены различные способы перевода, используемые при передаче имён собственных с английского языка на русский. Также рассматриваются основные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе некоторых групп имён собственных. Проводится анализ основных приёмов передачи имён собственных.*

**Ключевые слова:** *имя собственное, перевод, транслитерация, транскрипция, калькирование.*

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. О переводе обычно говорят, что это просто перевод знаков с одного языка на другой, но на самом деле во время перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные традиции и установки. Переводом интересуются культурологи, этнографы, психологи, историки, литературоведы; разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук. Литературный (или художественный) перевод представляет собой проблему, которая выходит за пределы литературно-лингвистической техники, поскольку каждый перевод есть, в той или иной мере, освоение подлинника.

Для любого переводчика перевод имён собственных является, с одной стороны, интересной, а, с другой, тяжёлой и ответственной работой, поэтому важно изучить все теоретические аспекты специфики передачи имён собственных при переводе с английского языка на русский.

Имена собственные привлекали внимание многих учёных, их возникновение, историю, различные преобразования, распространение, назначение изучают историки, литературоведы, психологи, этнографы, географы, но больше всех – языковеды, среди которых Л.С. Бархударов, Е.В. Бреус, В.В. Виноградов, Д.И. Ермолович, Т.А. Казакова, А.И. Клишин, В.Н. Комиссаров.

Имя собственное, или оним, – это слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект. Зачастую необходимо выделить какой-то предмет из множества похожих вне зависимости от ситуации общения. В таком случае этому предмету присваивается отдельное имя, которым нельзя будет назвать любой другой, похожий предмет. Такое имя называется собственным [2, с. 9]. Имена собственные в основном служат

для особого, индивидуального обозначения предмета, имеющего непосредственное отношение к описываемой ситуации. К именам собственным могут относиться клички животных, названия учреждений, компаний, географических объектов и т.д. Так, имена собственные, будь то имена политиков или названия организаций, несут большую символическую нагрузку.

Имена собственные содержат информацию о предмете и его свойствах. Эта информация может быть по-разному реализована в разных сферах общения. Сведения о предмете являются частью имени собственного и его значения, если имя собственное получает распространение в масштабах всего языкового коллектива.

Д.И. Ермолович утверждает, что имя собственное служит для выделения какого-либо предмета из множества похожих предметов вне зависимости от ситуации общения, при этом без указания уточняющих признаков. Имя собственное противопоставляется имени нарицательному, которое служит для обозначения множества похожих предметов [2, с. 11].

Л.А. Введенская и Н.П. Колесников подразделяют имена собственные на следующие категории:

- 1) антропонимы (собственные имена, относящиеся к людям);
- 2) топонимы (имена собственные, обозначающие географические названия):
  - оронимы (названия гор, хребтов, пиков, долин и ущелий);
  - спелеонимы (названия, пещер, гротов, пропастей и колодцев);
  - гидронимы (названия, морей, рек, ручьев, прудов);
  - дримонимы (названия лесов, рощ);
  - ойконимы (названия населенных пунктов);
  - урбаноимы (названия, улиц, площадей, скверов и бульваров);
  - космоимы (наименований зон космического пространства, галактик, созвездий);
  - астроимы (названия отдельных небесных тел);
  - зоонимы (клички животных);
  - хрононимы (собственные имена отрезков времени);
  - анемонимы (названия стихийных явлений);
  - теонимы (имена богов и мифических лиц) [1, с. 100].

При переводе имени собственного на другой язык основная часть свойств имен собственных теряется. Если не учитывать все эти особенности, имя собственное, неверно представленное на другом языке, может затруднить восприятие. В связи с этим исследователи отмечают, что передача имен собственных имеет ряд особенностей при переводе. Во-первых, переводчик должен сохранить культурную специфику страны и особенность переводимого языка. Во-вторых, нужно учитывать смысловую структуру имени собственного и его этимологию при переводе.

В специальной литературе по теории перевода и в практических руководствах представлено несколько классификаций способов передачи имен собственных в целом, особой же классификации способов передачи «говорящих» или «смысловых» имён как самостоятельного и во многом глубоко своеобразного подтипа имён собственных, по-видимому, не существует. Это



можно объяснить тем, что «говорящие» имена, будучи, как уже сказано, под-типом собственных имён, скорее всего, воспринимаются теоретиками перевода как подлежащие включению в общее рассмотрение способов перевода собственных имён. Тем не менее, вполне очевидно, что специфика «говорящих» имён, обусловленная, в частности, характером их функционирования в художественном тексте, настолько значительна, что применение к ним некоторых стандартных способов передачи собственных имён (транскрипции и транслитерации) просто не может обеспечить достижения функциональной эквивалентности перевода.

Рассмотрим общепринятые способы передачи имён собственных.

1. При переводе имён собственных необходимо как можно точнее передать звучание исходного имени на язык перевода [3, с. 54]. Такой способ передачи имён собственных называется транскрипция и является главным способом передачи имён собственных с исходного языка на переводящий. К транскрипции с английского языка на русский относятся: передача двойных согласных двойными (Nikki Haley – Никки Хейли; Assad – Ассад; Rex Tillerson – Рекс Тиллерсон; Matthew Rycroft – Мэттью Райкрофт); передача безударной буквы соответствующей в ПЯ (Rex Tillerson – Рекс Тиллерсон; Basha Ja'afari – Башар Джаафари).

Хорошо известен следующий, весьма удачный, пример переводческой транскрипции: Isaac [Azimov] – Айзек [Азимов], в отличие от Isaac [Newton] – Исаак [Ньютон].

2. Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода [5, с. 155], например: Boston – Бостон, Arabella – Арабелла. Прием транслитерации актуален в том случае, когда языки пользуются различными графическими системами (русский, английский), но графические единицы этих языков имеют между собой определённое соответствие, через которое происходит интеръязыковая передача имён собственных на ПЯ. С помощью приема «транслитерация» возможен перевод таких имен собственных, как: Airbus Group – Эербас Групп; Raytheon – Рейтеон; Lockheed Martin Group – Локхид Мартин Групп.

Следует отметить, что переводчики достаточно часто прибегают к данным способам, так как они являются наиболее употребляемыми по отношению к именам собственным вообще и наиболее простыми для их передачи.

3. Калькирование – перевод лексической единицы оригинала путём замены ее составных частей их лексическими соответствиями в языке перевода [6, с. 173], например: Cape of Good Hope – Мыс Доброй Надежды. Данный способ применим к «говорящим» именам, если при переводе подбирается соответствие в языке перевода, вызывающее похожие ассоциации при чтении перевода.

4. Создание неологизма – создание нового имени собственного, в связи с отсутствием эквивалента в языке перевода. Создание неологизмов возможно при условии сохранения оценочной характеристики исходной лексической единицы.

5. Уподобляющий перевод – функциональная замена лексической едини-

цы оригинала, которая будет вызывать аналогичные ассоциации у читателя в переводе [3, с. 64].

6. Приём экспрессивной конкретизации состоит в замене более абстрактной по значению и нейтральной по окраске лексической единицы на более конкретную по значению и экспрессивную по окраске лексическую единицу с целью экспликации авторской позиции и оказания определённого влияния на читателя (Professor Sprout – профессор Стебель). Заслуга описания этого приёма, а также и сам термин, принадлежат Я.И. Рецкеру [5, с. 132]. Исходя из его взглядов, их особенную уместность в англо-русском переводе можно связать с относительно высокой степенью экспрессивности русского языка и присущей ему тенденции к большей, чем в английском, конкретности описаний.

Итак, можно сделать вывод, что проблема передачи имён собственных – важная часть интернациональной коммуникации. В данной статье мы рассмотрели основные способы передачи имён собственных и на примерах показали, как они могут переводиться. Выбор способа перевода имён собственных обуславливается традициями, которые переводчик должен соблюдать. Имя собственное несет смысловую нагрузку, имеет определенную форму и особенности этимологии, что нередко вызывает трудности при его передаче в художественном переводе. Главной задачей для переводчика в этом случае является максимально точная передача имени, без утраты смысла, характеристик и функций исходной единицы.

В заключение стоит отметить, что перевод имён собственных сегодня играет важную роль в области переводоведения, поэтому перспективами дальнейшего развития данного исследования является изучение специфики передачи имён собственных на примерах англоязычных произведений.

#### Список литературы

1. **Введенская Л.А.** Этимология / Л.А. Введенская, Н.П. Колесников. – СПб. : Питер, 2004. – 221 с.
2. **Ермолович Д.И.** Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.
3. **Комиссаров В.Н.** Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Стереотип, 1980. – 167 с.
4. **Рецкер Я.И.** Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.
5. **Федоров А.В.** Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1968. – 416 с.

**Чумак-Жунь Т.В.**

#### Особливості передачі власних назв при перекладі з англійської мови на російську

*У даній статті представлені різні способи перекладу, що використовуються при передачі власних назв з англійської мови на російську. Також розглядаються основні труднощі, з якими може зіткнутися перекладач під час*

*перекладу деяких груп власних назв, проводиться аналіз основних прийомів передачі власних назв російською мовою.*

**Ключові слова:** *власна назва, переклад, транслітерація, транскрипція, калькування.*

**Chumak-Zhun T.V.**

**Features of the transfer of proper names in translation  
from English into Russian**

*This article presents various methods of translation used in the transfer of proper names from English into Russian. It is discussed the main difficulties that an interpreter may face when translating certain groups of proper names. The article gives the analysis of the basic methods of proper names' transferring.*

**Key words:** *proper name, translation, transliteration, transcription, tracing.*

# Научное издание

Коллектив авторов

## ВЕСТНИК

ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО  
УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

Сборник научных трудов

Серия 4

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Е.Н. Трегубенко*

Выпускающий редактор – *Н.В. Вострякова*

Редактор серии – *Е.А. Ткачева*

Корректор – *О.И. Письменская*

Дизайн обложки – *Р.В. Дьяченко*

Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 05.09.2019. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.

Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.8.13.

Тираж 400 экз. Заказ № 64.

### *Издатель*

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет  
имени Тараса Шевченко»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Т/ф: (0642)58-03-20

e-mail: knitaizd@mail.ru

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

Министерство образования и науки  
Луганской Народной Республики  
Государственное образовательное учреждение  
высшего образования  
Луганской Народной Республики  
«Луганский государственный педагогический университет»

# ВЕСТНИК



Луганского  
государственного  
педагогического  
университета

---

Серия 3

Филологические науки  
Медиакоммуникации

№ 2(56) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск  
2021

УДК 08:378.4(477.61).ЛГПУ:[80+070(062.552)]  
ББК 95.4я43+80я5+76я5  
В 38

Учредитель и издатель  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

**Главный редактор**

**Синельникова Л.Н.** – доктор филологических наук, профессор

**Заместитель главного редактора**

**Ротерс Т.Т.** – доктор педагогических наук, профессор

**Выпускающий редактор**

**Калинина Г.Г.** – заведующий редакционно-издательским отделом

**Редактор серии**

**Новикова А.А.** – кандидат филологических наук, доцент

**Состав редакционной коллегии серии:**

**Дяговец И.И.** – доктор филологических наук, профессор

**Иванов Е.Е.** – кандидат филологических наук, доцент

**Калинкин В.М.** – доктор филологических наук, профессор

**Колесникова С.М.** – доктор филологических наук, профессор

**Кораблев А.А.** – доктор филологических наук, профессор

**Кочетова С.А.** – доктор филологических наук, профессор

**Кушнерук С.Л.** – доктор филологических наук, профессор

**Ломакина О.В.** – доктор филологических наук, профессор

**Марфина Ж.В.** – кандидат филологических наук, доцент

**Озерова Е.Г.** – доктор филологических наук, профессор

**Присянникова О.И.** – доктор филологических наук, доцент

**Соболева И.А.** – кандидат филологических наук, доцент

**Супрун В.И.** – доктор филологических наук, профессор

**Теркулов В.И.** – доктор филологических наук, профессор

**Федоров В.В.** – доктор филологических наук, профессор

**Шулежкова С.Г.** – доктор филологических наук, профессор

**В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета** : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 2(56) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)*

УДК 08:378.4(477.61).ЛГПУ:[80+070(062.552)]  
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021  
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

### АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Богачева В.Э., Дятлова А.М.** Специфика перевода современной английской авторской сказки.....5
- Дубинина В.А.** Исследование категории прецедентности в рамках лингвокультурологического подхода.....14
- Кисель В.С., Василькова И.Р.** Диалект как народное достояние: трудности перевода.....19
- Лепешкина Н.И.** Современный французский язык в условиях многоязычия и мультикультурализма.....24
- Некрутенко Е.Б., Галак С.Р.** Особенности перевода художественного текста.....30
- Новикова А.А., Мартынюк Л.И.** Семантические особенности словорнитонимов в русском языке.....35
- Сухаревская Д.А., Махтеева Е.Н.** Антропонимика в закадровом переводе: транскрипция или транслитерация (на материале сериала «Портал юрского периода»).....41
- Харченко Л.И., Некрутенко Е.Б.** Специфика перевода текстов исторической направленности.....48
- Чумак-Жунь Т.В.** Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский.....53

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ТЕКСТОЛОГИЯ

- Ли Е.С.** Ранобэ как уникальный жанр японской литературы.....59
- Найденова В.М.** Внешность героев как средство психологического анализа.....64
- Сухаревская Д.А.** Жанровое разнообразие фантастики от ее возникновения и до наших дней.....68
- Шумская А.В.** Вариативность рецепции текста художественного произведения.....73

### МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

- Аулов А.М.** Методы достижения абстрактных истин, соответствующих реальности.....77

### ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Муравьева В.С.** Методы обучения интерпретации и пониманию фразеологии китайского языка.....84
- Батальщикова Э.Ю.** Использование технологии работы над дискуссионными вопросами в процессе профессионально-педагогической подготовки студентов-филологов.....90

**МЕДИАКОММУНИКАЦИИ**

Дубинина В.А., Зайцева А.В. Поликодовый характер компьютерного дискурса.....	97
Куянцева Е.А. Специфика современного информационного противостояния между Украиной и Россией в украинском медиaprостранстве.....	103
Миргородская А.Ю. Коммуникативно-прагматические аспекты научного дискурса.....	110
Соболева И.А. О нарушении конвенций в современном медиадискурсе.....	116
<b>СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ .....</b>	<b>121</b>
<b>ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ .....</b>	<b>124</b>



**Чумак-Жунь Татьяна Владимировна,**  
преподаватель кафедры  
английской и восточной филологии  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПИУ»  
*chumak\_tv04@mail.ru*

## **Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский**

*В данной статье рассматриваются имена собственные как объект перевода. Представлены основные трансформационные приёмы, которыми пользуются переводчики при переводе имён собственных с английского языка на русский. Также проводится детальный анализ данных приёмов.*

**Ключевые слова:** *имя собственное, перевод, переводчик, трансформация, транскрипция, транслитерация, калькирование.*

В наше время расширения межкультурных связей, а также стремительного развития общества и науки перевод оказывает важное влияние на все сферы человеческой деятельности. Тем самым данные причины создают условия для непрерывного обмена информацией, а вместе с этим возрастают и требования к качественному переводу. Ведь благодаря переводу жители одной страны получают знания о жизни, истории, быте, литературе других стран, а также знакомятся с достижениями других культур.

Одной из языковых универсалий являются имена собственные, к которым повышен научный интерес, обусловленный спецификой их образования и функционирования в языке. Имя собственное как явление языка, которое развивается по его законам и подвергается влиянию других языков, в первую очередь нуждается в изучении. Перевод имён собственных для любого переводчика является интересной, но в то же время тяжелой и ответственной работой, поэтому важно изучить все теоретические аспекты специфики трансформационных приемов при передаче имён собственных с английского языка на русский.

Целью данной статьи является подробное рассмотрение наиболее распространенных трансформационных приемов, которые переводчик может использовать при переводе англоязычных имён собственных, а также детальное рассмотрение и сравнение примеров и исключений.

Имена собственные привлекали внимание многих учёных, а именно: Л.А. Автеньевой, Л.С. Бархударова, А.В. Бока, В.В. Виноградова, С.И. Влахова, Д.И. Ермоловича, О.Н. Живоглядова, И.В. Корунец, М.П. Кочергана, Т.Р. Левицкой, А.А. Реформатского, А.И. Рыбакина, А.С. Сухановой, А.М. Фитермана, С.П. Флорина, Л.А. Черняховской и др., которые исследовали переводческие приёмы и тактики.

В первую очередь, перевод имён собственных ориентирован на достижение коммуникативной и функциональной эффективности. Данная группа лексики труднее всего поддается иноязычной трансформации, но, несмотря

на это, её эквивалентный перевод необходим и важен для того, чтобы достичь равноценной эффективности воздействия на читателя. При передаче имени собственного с одного языка на другой возможна потеря основной части свойства имени. Следовательно, если не учитывать все особенности (стилистические, этимологические), то имя собственное, которое предоставлено на другом языке, может затруднить восприятие.

Существует несколько способов перевода имён собственных и решить, каким именно пользоваться в конкретном случае, не всегда легко. Следовательно, выбор того или иного способа трансформации имён собственных, таких как – транскрипция, транслитерация или калькирование, которые сохранили определенную семантику, обусловлен традицией, на которую не могут не обращать внимания переводчики даже в тех случаях, когда они встречаются с вымышленными названиями или прозвищами. Но в любом случае именно переводчик принимает окончательное решение о том, какой способ перевода применить в соответствии с различными факторами.

«Транскрипция (буквально с лат. – переписывание) – это приём перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы с помощью букв языка перевода, когда «каждой фонеме исходного языка найдено соответствие в фонемном составе другого языка» [2, с. 202]. Однако существуют определенные трудности с транскрипцией имён собственных с английского языка: существуют значительные различия между английской орфографией и произношением; а также трудность из-за отсутствия в русском языке фонем, которые существуют в английском языке, например, английские фонемы [θ] и [ð], представленные буквосочетанием «th», передаются на русский как «т» (*Agatha* – Агата, *Thorn* – Торн).

Транскрипция или транскрибирование заключается в фонетической передаче названий так, как они звучат на английском языке, другими словами, это передача английских звуков русскими буквами. Например: *George* – Джордж (а не Георг); *William Blake* – Уильям Блейк (а не Вильям или Вильгельм); *Newfoundland* – Ньюфаундленд (но никак не «Вновь найденная земля»); *Mayflower* – Мэйфлауэр (а не майский цветок); *New Press Quarterly* – НьюПрессКвотерли, *Wall Street* – Уолл Стрит.

Транскрибируют только те английские названия, в состав которых входят специфические гласные фонемы английского языка, образующиеся при помощи различных звуковых буквенных комбинаций [5, с. 106], например: «*Dogan Holding*» – «Доган Холдинг», «*Jumbo Electronics*» – «Джамбо Электроникс»; передача двойных согласных двойными – *Nikki Haley* – Никки Хейли; *Assad* – Ассад, *Shuttle* – Шаттл, *Bess* – Бесс.

При транскрибировании также уделяется внимание и орфографии. Примером могут стать такие случаи, когда некоторые согласные английского языка, которые не произносятся, в русском варианте все равно отражаются при их переводе с английского на русский язык: *Folkstone* – Фолькстон; *Malcolm* – Малькольм; *Palm* – Палм, а также сохраняется произносимое английское «г»: *Ford* – Форд, *Peter* – Питер, *Daily Worker* – Дейли Уоркер.

Прием транслитерации (дословно с латинского *trans litera* – через букву) заключается в замене английских букв русскими. Иначе говоря, транслите-

рация передаёт графическую форму английского слова на основе использования определённых буквенных соответствий английского и русского языков [3, с. 217]. Например: *Boston* – Бостон, *Arabella* – Арабелла, *Airbus Group* Эербас Групп, а вот звуковое воспроизведение может измениться в связи с попыткой переводящего языка навязать своё произношение, которое четко отвечает правилам чтения в языке перевода. В таком случае лучшим выходом будет передать исходное слово так, чтобы его звучание было наиболее близким к оригиналу.

Потребность в использовании транслитерации появилась в конце XIX в., именно в то время, когда создавались библиотеки, с целью сделать единый каталог работ, написанных на языках, которые базировались на кириллических, арабских, латинских и индийских системах письма. Сейчас правила транслитерации устанавливаются международным стандартом «ISO 9: 1995 Information and documentation – Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages», который был принят Международной организацией стандартизации (International Organization for Standardization). Имя

Транслитерация, по определению С.В. Тюленева, – это «формальное воспроизведение начальной лексической единицы с помощью алфавита языка перевода; буквенная имитация формы исходного слова» [6, с. 176]. Например, название компании «Зеленая кульбаба» будет передаваться как «*Zelena kulbaba*», если конечно в уставе фирмы не указано название на иностранном языке.

Транслитерируются также хремотонимы, например: «*Earl Grey*» – «Эрл Грей», «*Astin Martin*» – «Астон-Мартин»; «*Audi*» – «Ауди»; «*Subaru*» – «Субару» и др., а также некоторые антропонимы, теонимы и топонимы, например: *Andorra* – Андорра; *Big Ben* – Биг Бен; *Hotel Ritz* – Отель «Ритц».

На протяжении почти всей истории перевода транслитерация конкурировала с другим методом – транскрипцией. В последние десятилетия транслитерация уступила первенство транскрипции, но, несмотря на то, что метод транскрипции стал ведущим, некоторые элементы транслитерации сохраняются, в частности в письменном переводе [5, с. 106]. Так, при передаче английских имён с удвоенной согласной, этот элемент сохраняется и в русском языке: *Collins* – Коллинз, *Betty* – Бетти. Отсутствие в русском языке некоторых звуков английского языка также вынуждает переводчика применить транслитерацию: «*Morning Star*» – Морнинг Стар (газета).

Что касается названий предприятий, то они транскодируются. Иногда к названию добавляется общее существительное, которое может указывать на вид некоего предприятия: «*Dow Chemical*» – «(концерн) Доу Кемикал», «*Coca-Cola*» – «(компания) Кока-Кола». Если общий элемент входит в состав названия, тогда он остается без перевода: «*Sony Corporation*» – «Сони корпорейшн». Обычно, аббревиатуры в составе предприятий также транскрибируются: «*LG*» – «Эл Джи», «*CHC Ltd*» – «Си-Эйч-Си Лимитед».

При переводе названий организаций обычно используется прямой перевод, но иногда встречаются случаи транскодирования: «*Federal Bureau of Investigation*» – «Федеральное бюро расследований», «*Central Intelligence Agency*» – «Центральное разведывательное управление», «*Scotland Yard*» – «Скотланд Ярд» (а не Шотландский Двор).

К сожалению, в последнее время многие журналисты не утруждают себя, чтобы передать названия фирм, газет и т.д. на русский язык, в результате этого в русском тексте присутствуют английские названия, например: «*McDonald's*» вместо «Макдональдс», «*The Financial Times*» вместо «Файнэншел Таймс». Иногда встречаются случаи употребления сразу двух алфавитов: «Киностудия “XX век Fox”», «FM-станция».

Транспозиция – также один из распространённых способов передачи имён собственных. Транспозиция – использование одной языковой формы у функции другой формы – противоположной ей в парадигматическом ряде формы. В общем смысле, транспозиция – это перенос любой языковой формы, например, транспозиция времен (использование настоящего времени вместо прошлого или будущего) [4, с. 81]. Другими словами, **транспозиция** применяется, когда имена собственные имеют отличные формы в разных языках, но общую этимологию. Имена монархов, святых и религиозных деятелей и некоторые географические названия передаются традиционно при помощи транспозиции. Так, например, имя короля *James* передается не как Джеймс, а как Иаков, *John* – не как Джон, а как Иоанн, *Charles* – как Карл, Папа Римский «*John Paul*» на русском будет Иоанн Павел, а не Джон Пол, «*Edinburgh*» – Эдинбург.

Калькирование – переводческий приём, заключающийся в том, что составные части слова или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями языка перевода [2, с. 83]. Этот способ чаще всего применяется: 1) при передаче значения сложных слов и терминов словосочетаний, как: «*Westerner*» – «Западники», «*unitary board of directors*» – «унитарный совет директоров», «*out-of-the-box thinking*» – «креативное мышление»; 2) названий государственных учреждений, общественных организаций – «*National Commercial Bank*» – «Национальный коммерческий банк», «*Global Investment House*» – «Всемирный инвестиционный дом»; «*League of Nations*» – «Лига Наций»; названий художественных произведений: *The White Guard* – «Белая гвардия»; титулов: *First Duke of Lancaster* – первый герцог Ланкастерский [2, с. 84].

Однако недопустимым будет калькирование в случае перевода на русский язык названия известной международной компании «*PricewaterhouseCoopers*». Если использовать кальку, то перевод будет: «Цена водного дома Куперсов», который вызовет только недоумение, именно поэтому для передачи этого названия лучше употребить приём транскрипции.

Еще один вариант использования калькирования – при передаче «говорящих» имён и кличек. Как известно, подобные имена собственные помимо того, что они называют человека, также содержат некую его характеристику: «*The Boston Strangler*» – «Бостонский душитель», «*Jack Sparrow*» – «Джек Воробей». Но встречаются случаи, когда переводчики прибегают к смешанному способу передачи: «*Jack the Ripper*» – «Джек-Потрошитель» (*Джек* – транскрипция, *Потрошитель* – калькирование).

Для передачи топонимов, состоящих из двух и более слов, также переводчики используют **калькирование**, например, Красная площадь – *Red Square*, *White House* – Белый дом, *Wild West* – Дикий Запад, *Trafalgar Square* – Трафальгарская площадь. Отметим, что и ряд других географических назва-

ний передаётся при помощи калькирования: «*Great Slave Lake*» – «Большое Невольничье озеро»; «*Lake Superior*» – «Озеро Верхнее»; «*Pacific Ocean*» – Тихий океан; «*Gulf of Mexico*» – Мексиканский залив, «*Prince Edward Island*» – Остров Принца Эдуарда.

Но иногда встречаются случаи, когда при переводе топонимов приходится применять полукальку – слово, образованное путём буквального перевода части иноязычной языковой единицы, а дальше оставшаяся часть передаётся с помощью транскрипции или транслитерации. Полукалька – новые слова или словосочетания, состоящие в основном из своего собственного материала. В большинстве примеров это происходит, когда переводимый элемент выражен числительным, например, *Fifth Avenue* – Пятая авеню.

Если название состоит из двух элементов – имени нарицательного и имени собственного – в таком случае первый элемент иногда переводится, а второй транскрибируется: «*North Dakota*» – «Северная Дакота»; «*New Zealand*» – «Новая Зеландия» [1, с. 49]. При переводе с английского иноязычных названий (например, немецких, французских и др.) сохраняется устоявшаяся традиционная форма: *Mexico City* – Мехико; *Munich* – Мюнхен; *Venice* – Венеция; *Nice* – Ницца и т.д.

Итак, подводя итог нашего исследования, можем сказать, что основными и наиболее распространёнными трансформационными приёмами для воспроизведения авторской ономастики являются: переводческая транслитерация, транскрипция и калькирование. Также в некоторых случаях переводчики прибегают к использованию полукальки, транспозиции, прямого перевода. Все перечисленные приёмы помогают переводчику выработать нужные профессиональные навыки, однако, существуют также творческие проблемы перевода. Каждое имя собственное является кодированным когнитивным текстом, содержание которого переводчик должен не просто расшифровать, но и перенести на соответствующий культурный грунт.

Переводческий анализ имён собственных требует глубоких знаний переводчика не только в области лингвистики, но и во многих других отраслях разных наук; анализ онимов предусматривает изучение их структуры и семантики, учёта культурно-исторической информации. Таким образом, передача некоторых имён на русском и английском языках должна устанавливаться при сотрудничестве лингвистов с историками и географами.

Для того, чтобы преодолеть все трудности перевода имён собственных необходимо практиковаться в использовании трансформационных приёмов перевода на примерах художественных произведений. Дальнейшие перспективы исследования мы видим в углубленном изучении лексико-стилистических аспектов перевода имён собственных, а именно процесс передачи содержания фразеологических единиц с компонентом имён собственных с английского на русский язык.

#### Список литературы

1. Карпенко Ю.А. Теоретические основания разграничения собственных и нарицательных имен / Ю.А. Карпенко // Мовознавство. – 1975. – Вып. №4. – С. 46–50.

2. **Раренко М.Б.** Основные понятия переводоведения. Терминологический словарь-справочник / М.Б. Раренко. – М. : ИНИОН РАН, 2010. – 260 с.
3. **Сдобников В.В.** Перевод и коммуникативная ситуация / В.В. Сдобников. – М. : Флинта; Наука, 2015. – 464 с.
4. **Слепович В.С.** Курс перевода (английский-русский язык). Translation course (English-Russian) / В.С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 320 с.
5. **Суханова А.С.** Передача имен собственных с точки зрения теории перевода // Актуальные проблемы филологии: материалы междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). – Пермь: Меркурий, 2012. – С. 105–107.
6. **Тюленев С.В.** Теория перевода / С.В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.

**Chumak-Zhun T.V.**

### **Transformational Techniques of the Transfer of Proper Names in Translation from English into Russian**

*This article presents proper names as an object of translation. It is presented the main transformational techniques for translating proper names from English into Russian which are used by translators. Also it is carried out detailed analysis of these techniques.*

**Key words:** *proper name, translation, translator, transformation, transliteration, transcription, tracing.*

# Научное издание

Коллектив авторов

## ВЕСТНИК

### ЛУГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Сборник научных трудов

Серия 3

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Л.Н. Синельникова*  
Выпускающий редактор – *Г.Г. Калинина*  
Редактор серии – *А.А. Новикова*  
Корректор – *О.И. Письменская*  
Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 24.09.2021. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.  
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.10,73.  
Тираж 100 экз. Заказ № 91.

***Издатель***

ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Тел. : (0642)58-03-20  
e-mail: knitaizd@mail.ru

Научное издание

# ВЕСТНИК

Луганского национального университета  
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки  
Медиакоммуникации

№2(45)  
2020



№2(45) • 2020 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

**КНИТА**

Издатель ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет  
имени Тараса Шевченко»  
«Книга»  
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20



Министерство образования и науки  
Луганской Народной Республики  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Луганской Народной Республики  
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

# ВЕСТНИК



Луганского  
национального  
университета  
имени Тараса Шевченко

---

Серия 4

Филологические науки  
Медиакоммуникации

№ 2(45) • 2020

Сборник научных трудов

  
Луганск  
2020

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ  
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5  
В 38

Учредитель и издатель  
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

**Главный редактор**

**Трегубенко Е.Н.** – доктор педагогических наук, профессор

**Заместитель главного редактора**

**Сорокина Г.А.** – доктор педагогических наук, профессор

**Выпускающий редактор**

**Вербовский А.В.** – Ученый секретарь

**Редактор серии**

**Новикова А.А.** – канд. филол. наук, доцент

**Состав редакционной коллегии серии:**

<b>Дяговец И.И.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Калинкина В.М.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Клименко А.С.</b>	– доктор филологических наук, доцент
<b>Кораблев А.А.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Кочетова С.А.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Синельникова Л.Н.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Соболева И.А.</b>	– кандидат филологических наук, доцент
<b>Теркулов В.И.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Федоров В.В.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Фоменко В.Г.</b>	– доктор филологических наук, профессор

**В38** **Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко** : сб. науч. тр. / гл. ред. Е.Н. Трегубенко; вып. ред. А.В. Вербовский; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2020. – № 2(45) : Серия 4. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 92 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ, в Перечень рецензируемых научных изданий  
(приказ МОН ЛНР № 911-од от 10 октября 2018 г.)*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского национального университета  
имени Тараса Шевченко (протокол № 9 от 29 апреля 2020 г.)*

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ  
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5

© Коллектив авторов, 2020  
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени  
Тараса Шевченко», 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИНГВИСТИКА НА РУБЕЖЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ: ТЕНДЕНЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

- Вышкварок Р.Г.** Англицизмы в мексиканском варианте испанского языка: социолингвистический аспект.....4
- Гайворонская Л.Ю.** Проблема «ложных друзей переводчика» в итальяно-русской языковой параллели.....9
- Дворцова А.Н., Долженко Д.А.** Репрезентация концепта «красота» в китайской лингвокультуре.....14
- Махтеева Е.Н., Сухаревская Д.А.** Категориальность зоонимов и способы их передачи в закадровом переводе.....18
- Муравьева В.С., Чердниченко В.М.** Идиомы чэньюй в различных диалектах китайского языка.....25
- Туленинова Л.В.** О корреляции культурных концептов в определении социального статуса человека (на материале русского и английского языков)...30

### ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Батальщикова Э.Ю.** Педагогические условия подготовки будущих учителей-филологов к профессиональной деятельности на основе интерактива.....35

### АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

- Дольнева В.В.** Тема смерти в творчестве А. Мердок (на материалах романов «Сон Бруно», «Дитя слова», «Школа добродетели»).....41
- Ильин С.А.** Л.Н. Лунц о современной драматургии и искусстве режиссера.....45
- Калина Н.Ю.** Нарративизация травмы в романе Р. Андрияшика «Полтва».....52
- Мущинский А.В.** Постмодернизм как процесс имплозии и симулякр смысла.....58
- Перетятая О.С.** Сказка как литературный жанр: проблема дефиниции....63
- Чумак-Жунь Т.В.** Имена собственные в художественных произведениях и особенности их функционирования.....68

### МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

- Кизилова И.А.** Публичная речь – как особая форма речевой деятельности в условиях непосредственного общения.....72
- Куянцева Е.А.** Специфика украинского информационного поля в контексте информационного противостояния Украина-Россия.....77

### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ .....85

### ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ .....87

**Чумак-Жунь Татьяна Владимировна,**  
преподаватель кафедры английской и восточной филологии  
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный  
университет имени Тараса Шевченко»  
*chumak\_tv04@mail.ru*

## **Имена собственные в художественных произведениях и особенности их функционирования**

*В данной статье исследуется роль имён собственных в художественных произведениях. Внимание уделено специфике и функционированию имён собственных, а также освещению вопроса литературной ономастики и ее отличительных признаков.*

**Ключевые слова:** имя собственное, оним, ономастика, художественное произведение, автор.

Имена собственные – это категория индивидуальности, своеобразия, неповторимости во времени и пространстве, это часть лексики, связанная с потребностями общества и обусловленная социально-историческими, экономическими, социокультурными факторами.

В последнее время многие лингвисты говорят об особом положении онимов в контексте художественного произведения: имена собственные наделяются автором богатством и разнообразием ассоциативных связей, которые раскрываются в контексте произведения. Исследованием имен собственных занимались такие лингвисты, как О. Ахманова, О. Жданов, В. Никонов, А. Реформатский, А. Суперанская, М. Шарашова, Л. Щетинин и другие.

Становится очевидным, что изучение языка художественной литературы невозможно без исследования имён собственных, находящихся в том или ином тексте, именно поэтому изучению онимов в художественных произведениях должно быть уделено надлежащее внимание, что и является целью данной статьи.

Литературная ономастика изучает особенности употребления имён собственных в тексте художественного произведения и за его пределами. Изучение имён собственных в художественном произведении проясняет авторский замысел, а также позволяет более глубоко и полно интерпретировать текст. Ю. Карпенко указывает, что «под литературной ономастикой понимают субъективное воспроизведение объективного, «игру», осуществляемую общеязыковыми ономастическими нормами» [3].

А. Фонякова квалифицирует литературную ономастику как новую комплексную дисциплину, «которая возникла на границе ономастики со стилистикой, поэтикой, эстетикой слова, лингвистикой текста, лексической семантикой, семиотикой и др.» И которая «изучает все особенности употребления имён собственных в тексте художественного произведения и за его пределами» [5, с. 7].

Учёные неоднократно подчеркивали, что в ходе исследования любого текста нужно подходить к нему с разных сторон, учитывая различные аспекты лингвистического анализа. Так, анализ только литературной ономастики без учёта специфики художественного текста будет, по мнению М. Горбаневского, «несколько однобоким и малоэффективным, несмотря на выигрышность и прелесть таких исследований» [2, с. 53]. Чтобы исследование носило целостный характер, нужен также и лингвистический анализ всего литературного произведения.

Ю. Карпенко, рассматривая специфику имени собственного в художественной литературе, выделяет пять отличительных признаков литературной ономастики [3, с. 48].

1. В основе первого признака лежит критерий первичности/вторичности. Литературная ономастика является вторичной по отношению к языковой общенародной ономастике, частично оперирует её методологию, использует её модели и базу.

2. Второй признак, отличающий литературную ономастику от языковой, основывается на критерии субъективности/объективности. Общественная ономастика обладает объективным характером, представляя собой, продукт длительного, порой длящегося не одно столетие процесса, отличительной чертой которого является строгая историческая детерминированность. Субъективность литературной ономастики проявляется в том, что она есть выбор либо создание автора художественного произведения.

3. В основу третьего отличительного признака положены функциональные различия ономастических единиц в системе языка и художественного текста: спектр функций, выполняемых литературной ономастикой, на одну – стилистическую функцию – больше, чем у ономастики общественной. Т. е. основная функция ономастики – номинативная, а литературной ономастики – стилистическая (информационно-стилистическая и эмоционально-стилистическая).

4. Четвёртый признак, маркирующий специфику литературной ономастики, заключается в том, что наряду с процессом превращения языковой ономастической единицы в литературную возможен также и обратный процесс – возвращение литературной ономастической единицы в язык.

5. Пятый признак задан самой структурой художественного текста, обуславливающей существование в рамках произведения словесного творчества особого типа имён собственных – заголовки произведений (который является центром онимичного пространства произведения), их частей, глав, разделов [3, с. 48].

Распространению имён собственных способствуют многие факторы. Одним из основных является популярность литературных произведений, в которых используется то или иное имя. У мастера слова имена собственные становятся мощным выразительным, характеристическим средством, получают высокое прагматическое воодушевление. Писатель выбирает имена своим персонажам, уже обдумав их характер и особенности, зная их роль в развитии сюжета. В подборе имён автор, так или иначе, сознательно или бессознательно добавляет их к создаваемым образам, добивается гармонии образа и его имени. Имена в тексте дают неоценимую информацию для интерпретации этого текста, они окрасивают, подчеркивают текст [1, с. 81].

Яркие литературные персонажи не только способствуют популяризации имён собственных, но и пополняют их номенклатуру. Так, некоторые из них были созданы именно писателями. Например: *Pamela* (используется в «Аркадии» Ф. Сидни), *Stella* («Астрофель и Стелла» Ф. Сидни), *Silvia* («Два веронца» У. Шекспира), *Venessa* («Каденус и Ванесса» Дж. Свифта).

Многие литературные произведения дали вторую жизнь забытым именам. Так, заинтересованность готическим романом, имевшая место в XVIII веке, способствовала возрождению древнеанглийских имён собственных, таких как *Alfred*, *Arthur*, *Edgar*, *Emma*, *Rosabel*. Под влиянием исторических романов В. Скотта, поэмы А. Теннисона «Королевские идилии» и произведений С. Колдриджа получили распространение такие имена, как *Christabel*, *Manfred*, *Rowena*, *Cedric*. Благодаря Льюису Кэрроллу и его книге «Алиса в стране чудес» забытое ранее женское имя *Alice* стало одним из самых популярных имён собственных в Великобритании.

В одах периода классицизма нередко встречаются имена с религиозной тематикой (например, *Angela*), имена богов (*Demeter*, *Diana*, *Venus*, *Jove*, *Samson*). В комедиях авторы используют этимологические имена собственные, релевантные именам персонажей (например, *Mistress Flippant* – «легкомысленная», *Lord Aimwell* – «благая цель», *Lady Touchwood* – «как бы не было чего»).

Авторы сентиментальных романов преимущественно давали своим героям мелодические и звучные имена, которые иногда базировались на греческих и латинских элементах (*Pamela*, *Clarissa*, *Tristan*, *Xenia*, *Clyde*). Имена-характеристики давались изредка и только отрицательным героям: *Myra* – «убитая горем», *Myna* (Мугна) – «грустная», *Ulysses* – «сердитая».

В эпоху романтизма в сфере имён собственных в литературных произведениях существовали две прямо противоположные тенденции. С одной стороны, герои могли получать реальные имена (например, *Lemuel Gulliver* (Дж. Свифт), *Robinson Crusoe* (Д. Дефо), а с другой – экзотические имена (*Rowena*, *Guy Mannering*) [4, с. 166]. Герои английского писателя Дж. Байрона часто имели немецкие имена: *Conrad*, *Manfred*.

В период реализма в сфере имён собственных наблюдается документализм. Так, почти все имена собственные из произведений Ч. Диккенса взяты из жизни (*Twist*, *Unwin*, *Bates*).

В произведениях У. Теккерея также используется огромное количество имён собственных: *Charles Honeyman*, миссионер *Silas Hornblower*, пастор *Felix Rabbits* (*felix*, в переводе с латинского языка – «счастливый»), *Rabbits* – «кролик» (у пастора было 14 дочерей).

Итак, писатель выбирает имена своим персонажам, уже обдумав их характер и особенности, зная их роль в развитии сюжета. В подборе уменьшительно-ласкательных имен собственных писатель, так или иначе, сознательно или бессознательно дополняет ими созданные образы, добивается гармонии самого персонажа и его имени, например, имя *Nelly* – это уменьшительная форма от *Helen*, *Jack* от *John*, *Dick* от *Richard*, *Bill* от *William*, *Tess* от *Teresa*, *Sandy* от *Alexander*, *Tad* от *Edward*.

Многие распространенные английские имена собственные в литературных романах, пьесах, детективах и т.п. иногда имеют несколько уменьшительные, порой совершенно неожиданные и непохожие на полное имя, формы, например,

имя *Elizabeth* имеет такие уменьшительные формы: *Bessy, Betsey, Betty, Eliza, Lizzy, Liza, Elspeth, Elsie; Mary – Polly, Molly, Moll, May, Mamie; Margaret – Mag, Madge, Rita, Margie, Meg, Peg, Peggy; Robert – Bob, Bobbie, Robin, Rob, Robbie, Dob* и так далее.

Итак, имена собственные играют большое значение в художественной литературе: очень часто они характеризуют персонажей или создают комический эффект. Кроме этого они также указывают на место и время действия в произведении. Иногда писатели создают новые имена-неологизмы, которые, благодаря популярности их произведений, пополняют списки английских имён собственных.

Нередко использованные писателями забытые имена получают вторую жизнь и приобретают широкую популярность среди населения. Вместе с именами, писатели создают и определенные стереотипы героев, которые переносятся в реальную жизнь и в определенной степени накладываются на людей – носителей имён тех или иных литературных героев. Выбор их не случаен, а служит цели более глубокого раскрытия темы и идеи произведений. Изучение имён собственных в художественном произведении проясняет авторский замысел, а также помогает интерпретировать текст, поэтому дальнейшие перспективы исследования мы видим в рассмотрении отдельных художественных произведений и анализе употребления в них онимов.

#### Список литературы

1. **Бияк Н.Я.** Особливості найменувань осіб в українській художній прозі та збереження їх функцій у німецькому перекладі: дис... канд. філол. наук : 10.02.01 / Н.Я. Бияк. – Івано-Франківськ, 2004. – 208 с.
2. **Горбаневский М.В.** Ономастика в художественной литературе: филологические этюды / М.В. Горбаневский. – М. : Издательство УДН, 1988. – 88 с.
3. **Карпенко Ю.А.** Теоретические основания разграничения собственных и нарицательных имен / Ю.А. Карпенко // Мовознавство. – 1975. – Вып. №4. – С. 46–50.
4. **Пиввуева Ю.В.** Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – 304 с.
5. **Фонякова О.И.** Имя собственное в художественном тексте / О.И. Фонякова. – Л. : ЛГУ, 1990. – 103 с.

**Chumak-Zhun T.V.**

#### **Proper Names in Fiction and Features of Their Functioning**

*This article explores the role of proper names in fiction. Attention is paid to the specifics and functioning of proper names. It is also highlighted the issue of literary onomastics and its distinguishing features.*

**Keywords:** *proper name, onym, onomastics, fiction, author.*

# Научное издание

Коллектив авторов

## ВЕСТНИК

ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО  
УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

Сборник научных трудов

Серия 4

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Е.Н. Трезубенко*

Выпускающий редактор – *А.В. Вербовский*

Редактор серии – *А.А. Новикова*

Корректор – *М.А. Турбина*

Дизайн обложки – *Р.В. Дьяченко*

Компьютерная верстка – *В.В. Швыров*

Подписано в печать 29.04.2020. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.

Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.7.48.

Тираж 400 экз. Заказ № 56.

### *Издатель*

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет  
имени Тараса Шевченко»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Т/ф: (0642)58-03-20

e-mail: knitaizd@mail.ru

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОУ ВПО ЛНР «ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»  
ГАОУ ВПО «ЮГО-ОСЕТИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.А. ТИБИЛОВА»  
ФГБОУ ВО «ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ  
ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА  
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО**

# **НАУЧНАЯ МОЛОДЕЖЬ: ПРИОРИТЕТЫ МИРОВОЙ НАУКИ В XXI ВЕКЕ**

*Материалы Международной конференции,  
приуроченной к 100-летию основания  
Луганского национального университета имени Тараса Шевченко*

Луганск  
2020

УДК 378.147.091.33-027.22:001 “20”(06)  
ББК 74. 480. 278 я43+72.5я43  
Н 34

*Рецензенты:*

**Онопко О.В.** – доцент кафедры политологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», кандидат политических наук;

**Шелюто В.М.** – профессор кафедры мировой философии и теологии ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Владимира Даля», доктор философских наук, профессор;

**Ткачева Е.А.** – декан филологического факультета ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат педагогических наук.

**Научная молодежь: приоритеты мировой науки в XXI веке:** материалы Международной конференции, приуроченной к 100-летию основания Луганского национального университета имени Тараса Шевченко (14 мая 2020 года). – Луганск : Книта, 2020. – 170 с.

В сборник включены научные труды участников конференции – молодых ученых ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», университетов Луганской Народной Республики, Донецкой Народной Республики, а также представителей Российской Федерации, Южной Осетии. Затрагиваются актуальные вопросы педагогики и психологии; филологии; истории, политологии, социологии и философии; технических наук, а также вопросы развития физического воспитания и спорта; сферы услуг.

Издание предназначено для научных сотрудников, профессорско-преподавательского состава, аспирантов, магистрантов, студентов, а также для всех заинтересованных лиц.

*Рекомендовано к печати Научной комиссией  
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»  
(протокол № 8 от 21 апреля 2020 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

© Коллектив авторов, 2020

© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени  
Тараса Шевченко», 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

### АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕДАГОГИКИ И ПСИХОЛОГИИ

#### **Борисова А.А.**

Применение активных методов обучения как эффективный результат педагогической деятельности будущих преподавателей в условиях образовательного учреждения высшего профессионального образования.. 6

#### **Дубаков А.В., Колотилина А.Н.**

Проектирование урока иностранного языка в условиях модернизации образования..... 11

#### **Жадан Р.В.**

Проблема формирования артистизма студентов-вокалистов в процессе профессиональной подготовки..... 16

#### **Жуева А.Г.**

Веб-квест как средство развития информационной компетентности будущих педагогов профессионального обучения..... 21

#### **Киреева Е.И., Титова Е.А.**

Использование информационных технологий в контексте формирования готовности будущих педагогов профессионального обучения к организационно-технологической деятельности..... 27

#### **Ковалевская А.П.**

Эмоциональное состояние как сложное психическое явление..... 32

#### **Кужеватова-Токарь К.А., Карнаухова В.А.**

Роль музыкально-игровой драматизации в процессе развития творческого воображения детей на уроках музыки в общеобразовательной школе ... 37

#### **Кухарева Н.А.**

Психолого-педагогические условия развития творческого потенциала студентов направления подготовки «Профессиональное обучение (по отраслям)» профиль «Пищевые технологии»..... 44

#### **Мирошниченко Е.Н.**

Значение научных знаний в рамках формирования профессиональной компетенции педагога..... 53

#### **Мумладзе Л.А.**

Коммуникация в социальных сетях, как способ построения межличностных отношений в подростковом возрасте..... 58

<b>Приходченко Е.И.</b>	
Использование имитационной технологии тимбилдинг для развития профессиональных качеств будущего специалиста	62
<b>Приходченко Е.И., Маркова Е.А.</b>	
Внедрение единой системы высшего профессионального образования: экскурс в историю.....	69
<b>Сухаревская С.Б., Незговорова Н.П.</b>	
Синтез продуктивных видов деятельности как современный подход к художественно-эстетическому развитию дошкольников.....	74
<b>Черникова Е.А.</b>	
Интерактивные методы обучения в подготовке будущих специалистов инженеров-педагогов.....	80
<b>Чубова И.И.</b>	
Развитие креативности с помощью метода символдрамы.....	84

## АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

<b>Дворцова А.Н.</b>	
Китайские Нобелевские лауреаты как новаторы современного литературного процесса.....	90
<b>Демьянова Ж.В.</b>	
Improving English Speaking Skills at Non-Linguistic Faculty.....	95
<b>Котомцев Д.О.</b>	
Некоторые модернистские традиции в романах В. Набокова и К. Вагинова.....	100
<b>Пантыкина Н.И.</b>	
Поэзия ашыков как особое направление турецкого устного творчества...	105
<b>Решетарова И.В., Антоненко А.В.</b>	
Символика фразеологических единиц с чёрным и белым компонентами цветообозначения (на материале русского и английского языков).....	109
<b>Тибилова Л.Т.</b>	
Слова-паронимы в немецком и осетинском языках.....	114
<b>Тыщук Д.С.</b>	
Специфика интертекстуальной связи в жанре народной волшебной сказки	122
<b>Чумак-Жунь Т.В.</b>	
Теоретические аспекты ономастики как раздела языкознания.....	127

4. *Кулькина В.М.* Интертекстуальность в контексте философских исследований / В.М. Кулькина // *Культурология*. – 2014. – 1(68). – С. 69-80.

5. *Русские волшебные сказки* / Сост. М. Булатов. – М.: «Советская Россия», 1991. – 216 с.

6. *Сопина А.Л.* Когнитивные основания интертекстуальности / А.Л. Сопина. // *Вестник Новосибирского государственного университета*. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – № 2, Т. 16. – С. 113-121.

УДК 81'373.23

**Т.В. Чумак-Жунь**

*ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет*

*имени Тараса Шевченко»*

*chumak\_tv04@mail.ru*

## **ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОНОМАСТИКИ КАК РАЗДЕЛА ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

**Аннотация.** В данной статье рассматривается ономастика как особый раздел языкознания. Надлежащее внимание уделено именам собственным. Рассматриваются отличительные признаки и особые классы онимов.

**Ключевые слова:** ономастика, лингвистика, оним, имя собственное, исследование.

В наше время динамичного развития изучение имён собственных остаётся актуальным, ведь культурное развитие и технический прогресс способствуют, с одной стороны, распространению специфических наименований за пределы определенной культуры, а с другой – возникновению новых наименований. Неповторимость имён стала причиной

возникновения ономастики, которая занимается изучением основных закономерностей, истории, развития и функционирования имён собственных.

Изначально ономастика существовала как прикладная наука. Она была необходима представителям таких специальностей, как историки, географы, этнографы, литературоведы. Ономастика не выходила за рамки «вспомогательной научной дисциплины». Позже к изучению данной науки присоединились лингвисты, которые принесли с собой методы структурного и семантического анализа. После этого ономастика выделилась как самостоятельная дисциплина, анализирующая ономастическое пространство лингвистическими методами.

В общетеоретическом плане большое значение имели работы выдающихся ученых и лингвистов, а именно: Л. Автеньевой, Л. Бархударова, А. Бока, В. Виноградова, С. Влахова, и др. Изучением онимов в английском языке занимались Н. Гарбовский, А. Гринштейн, А. Иванов и другие, но, несмотря на предыдущие исследования, ономастика, имена собственные и некоторые моменты их перевода были недостаточно раскрыты, так как не уделяется должного внимания изучению онимов как источника культурно-исторической информации.

На современном этапе ономастика объединяет в себе интересы и методы разных философских, гуманитарных и естественных наук. В. Супрун определяет ономастическое пространство так: «совокупность всех имён собственных, употребляющихся данным социумом в определенную историческую эпоху, составляет ономастическое пространство, объём и характер его связан с составом объектов, ономастизируемых данным языковым коллективом в тот или иной период» [5, с. 9].

Имя собственное как явление языка, которое развивается по его законам и подвергается влиянию других языков, в первую очередь нуждается в изучении. Для того чтобы правильно установить этимологию онимов, необходимо определить его языковую принадлежность, ретроспективно

восстановить первоначальную фонетику, строение, отнести его в целом или его составные части к определенной эпохе, установить влияние со стороны других языков, диалектов и т.д., но не реконструировав все этапы развития онимов, нельзя понять их значение.

По мнению некоторых ведущих специалистов в области ономастики существует необходимость выделения в этой науке особого раздела – этимологии, которая комплексно исследовала все причинные связи возникновения и функционирования онимов экстралингвистического характера, то есть непосредственно не связанных с закономерностями развития языка. В некоторой степени эти связи уже изучаются такой особой отраслью языкознания, как социолингвистика [2, с. 26]. Поиск этимологии, т.е. определение происхождения и значения тех слов, от которых образовались личные имена, прозвища, фамилии, являлся основным объектом исследования ономастологов вплоть до Второй Мировой войны.

В. Бондалетов в работе «Русская ономастика» делает обзор основных теорий и исследований, касающихся статуса имён собственных в лингвистике. Основные положения можно сформулировать так:

1) имена собственные – это единицы языка, которые чаще всего выражаются словами, и поэтому должны рассматриваться как вполне законченный объект языкознания;

2) имена собственные относятся к номинативным, а не коммуникативным единицам языка и входят в большинство языков мира в класс конкретных существительных;

3) особенности имени собственного заметны как на уровне языка – при их детальном рассмотрении, так и на уровне речи – в конкретных контекстах и ситуациях;

4) имени собственному в функциональном плане присущи номинативная и дифференцирующая функции. Как второстепенные определяют социальную, эмоциональную, аккумулятивную, дейктическую

(указательную), адресную, функцию «введение в ряд», эстетическую, стилистическую функции [1, с. 23].

Имена собственные можно полностью понять только в связи с теми объектами, которые они называют. Имена собственные – слова, которые используют в конкретной сфере и в конкретной функции. Основные отличительные признаки имени собственного заключаются в том, что:

1) оно предоставляется индивидуальному объекту, а не классу объектов, которые имеют черты, характерные для всех индивидов, входящих в этот класс;

2) названный с помощью имени собственного объект всегда четко определён, отграничен и очерчен;

3) название не связано непосредственно с понятием и не имеет на уровне языка чёткой и однозначной коннотации [3, с. 99].

Современные исследователи отмечают специфику имени собственного в его смысле. Одни видят в именах собственных названия или ослабление значения, а иногда и полное его отсутствие. Отсюда возникает трактовка имён собственных как пустых знаков, ярлыков, этикеток, сравнение их с числовыми символическими знаками. Другие же исследователи отмечают специфику собственного, учитывая его конкретность.

Сложная и многогранная система ономастической лексики приводит необходимость деления её как по денотативной соотнесённости (антропонимика, топонимика, эргонимика), так и по сферам использования (реальные, эстетические и тому подобное). А. Суперанская выделяет следующие классы имён:

- личные имена людей (антропонимы);
- названия географических объектов (топонимы);
- названия космических объектов (космонимы);
- наименование божеств, мифических существ (теонимы, мифонимы);
- клички животных (зоонимы);



- названия организаций, производственных и общественных объединений (эта группа имён обозначается термином эргонимия и содержит огромное количество наименований – от партий, обществ, заводов, вузов до кинотеатров, кооперативов, магазинов, фирм и т.п.);
- названия отрезков времени, событий (это хрононимия, например, Вторая мировая война);
- названия отдельных предметов (хремотонимия, которая содержит имена материальных предметов – кораблей, ураганов, алмазов; произведений духовной культуры – заголовки произведений, названия музыкальных пьес, произведений живописи, кинофильмов и т.д.) [4, с. 4].

Аккумулируя в себе различную информацию, имена собственные дают возможность проследить этноисторические связи языковой среды, взаимодействие с культурами других народов. Они являются кодами определенной суммы фоновых знаний, специфическими видами свернутых национально-культурных текстов, сохраняют в своей семантической памяти культурно-исторические сюжеты, вписанные в современное общественное сознание.

Итак, ономастика – это особый раздел языкознания, который занимается изучением имён собственных. Она связана со всеми сферами человеческой жизни и деятельности. Везде, где требуется выделение для идентификации или индивидуализации, человек употребляет собственные имена как наиболее удобный способ выделения объекта.

Имена собственные – это категория индивидуальности, своеобразия, неповторимости во времени и пространстве, это часть лексики, связанная с потребностями общества и обусловлена социально-историческими, экономическими, социокультурными факторами.

Изучение ономастики помогает рассмотреть имена собственные как исторический источник с присущим только им типом кодирования

информации о прошлом человеческого общества. Также перспективами дальнейшего исследования данного раздела языкознания мы видим в рассмотрении ономастического пространства в отдельных художественных произведениях и анализе употребления в них онимов.

### Список литературы

1. *Бондалетов В.Д.* Русская ономастика / В.Д. Бондалетов. – М.: Просвещение, 1983. – 224 с.
2. *Литвин Ф.А.* Многозначность слова в языке и речи / Ф.А. Литвин. – М.: КомКнига, 2005. – 120 с.
3. *Мезенцева М.В.* Особенности перевода имен собственных в романе Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Узник Азкабана» / М.В. Мезенцева, И.И. Данилова // Международный журнал экспериментального образования. – 2016. – Вып. № 7. – С. 99-101
4. *Суперанская А.В.* Структура имени собственного. Фонология и морфология / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1969. – 206 с.
5. *Супрун В.И.* Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал / В.И. Супрун. – Волгоград: Перемена, 2000. – 172 с.

Научное издание

**НАУЧНАЯ МОЛОДЕЖЬ: ПРИОРИТЕТЫ МИРОВОЙ НАУКИ В XXI  
ВЕКЕ**

**Материалы Международной конференции,  
приуроченной к 100-летию основания Луганского национального  
университета имени Тараса Шевченко**

Авторы материалов несут полную ответственность за подбор, точность предоставленных фактов, цитат, статистических данных, имен собственных, а также за то, что материалы не содержат закрытой информации, запрещенной к открытой публикации.

Под общей редакцией – Н.И. Пантыкиной

Верстка – Н.И. Пантыкина, А.Н. Дворцова

---

Подписано к печати 27.04.2020  
Тираж 50  
Формат 60\*84 1/16. Бумага офс. Печать RISO  
Усл. печат. л. 9,88  
Издатель и изготовитель:  
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»  
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, ЛНР  
Издательство «Книга»